

POETIC TRANSLATIONS FROM THE SIAMESE

Selected Verses of Sri Praj and Sunthorn Bhu

by

*M. R. Seni Pramoj*

Sri Praj

ครน ๆ ไซ่พาร้อง	เรียมครวญ
หัง ๆ ไซ่ลมหวด	ไฟให้
ฝนตกไซ่ฝนนวล	พทอด ใจนา
ร้อนไซ่ร้อนไฟไหม้	ไฟไหม้กตคาม

Boom, boom! Not Heaven's wrath, I moan;  
Crash, crash! Not cyclone, I fret;  
Pour, pour, Not rainfall, I sigh, my heart;  
Fire? No fire burns yet; I burn with love.

ธรณน	เป็นพยาน
เราก้ศึขย้ออาจารย์	หนงบาง
เราผิดท่านประหาร	เราชอบ
เราผิดท่านมล้าง	ดาบนคนสนอง *

Bear me witness, ye Earth,  
Spite not God's image in man.  
If wrong I did, let this sword fall true and sharper,  
If wronged I am, let it strike back the striker.

---

\* This is the great poet's last and most famous verse, written when he was about to be beheaded. Tied to a block, with both hands lashed behind him, he used his toe to inscribe it in the sand.

## Sunthorn Bhu

รักน้อยชอบฟ้า	เขาเขียว
เสมออยู่หอแห่งเดียว	ร่วมห้อง
ซังกันบ่แลเหลียว	ตาต่อ กัณหา
เหมือนชอบฟ้าม่าบอง	ป่าไม้ม่าบัง

Though divided by sky and sea,  
 Love brings thy lover to thee forever.  
 But distant is one whom thou would hate,  
 As if the sky were cleft asunder, though Heaven be one.